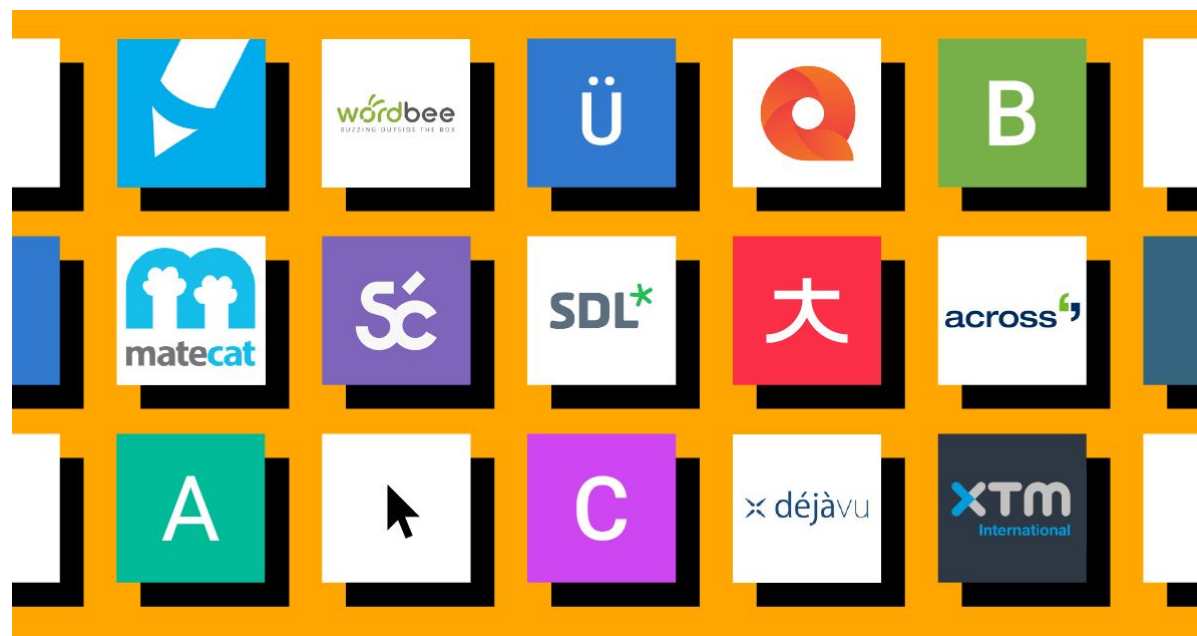




# СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

45.04.02 Лингвистика



# СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА

- ➔ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ
- ➔ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД
- ➔ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ
- ➔ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ
- ➔ КОРПУСНЫЕ СРЕДСТВА
- ➔ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ

ИНТЕГРАЦ  
«ОРЕДА  
ПЕРЕВОДА»



ОБЛАЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Source	Target	Sort	No sorting	Translation results
1. The next stop is <b>Charing Cross</b> .	Die nächste Haltestelle ist <b>Charing Cross</b> .	0%	✓	The next stop is <b>Tower Bridge</b> . 1 Die nächste Haltestelle ist T...
2. You can change to <b>Line 26</b> .	Sie können auf den <b>Bus Nummer 26</b> umsteigen.	0%	✓	The next stop is <b>Tower Bridge</b> . 2 Die nächste Haltestelle ist T...
3. The next stop is <b>Tower Bridge</b> .	Die nächste Haltestelle ist <b>Tower Bridge</b> .	70%	✓	The next stop is <b>Charing Cross</b> . 3 Die nächste Haltestelle ist C...
4. You can change to <b>Lines 29 and 34</b> .	Sie können auf den <b>Busse Nummern 29 und 34</b> umsteigen.	80%	✓	Highgate 4 Highgate
5. The next stop is <b>Highgate</b> .	Die nächste Haltestelle ist <b>Highgate</b> .	194%	✗	The next stop is Highgate. 5
6. You can change to the <b>Pink Tube Line</b> .		0%	✗	The next stop is Highgate.
- The next stop is <b>Notting Hill North</b> .		0%	✗	The next stop is Tower Bridge.
<p>Changed never</p> <p>View pane</p> <p>Die nächste Haltestelle ist <b>Charing Cross</b>. Sie können auf den <b>Bus Nummer 26</b> umsteigen. Die nächste Haltestelle ist <b>Tower Bridge</b>. Sie können auf den <b>Busse Nummern 29 und 34</b> umsteigen. Die nächste Haltestelle ist <b>Highgate</b>. You can change to the <b>Pink Tube Line</b>. The next stop is <b>Notting Hill North</b>. You can change to <b>Tram No. 78</b>. The next stop is <b>Shepherds Bush</b>, last stop. You can change to <b>British Railway</b>. Thank you for</p>				

## ТРАДИЦИОННО...

- ➔ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ
- ➔ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД
- ➔ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ
- ➔ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ
- ➔ КОРПУСНЫЕ СРЕДСТВА
- ➔ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА

## КОМПЕТЕНЦИИ

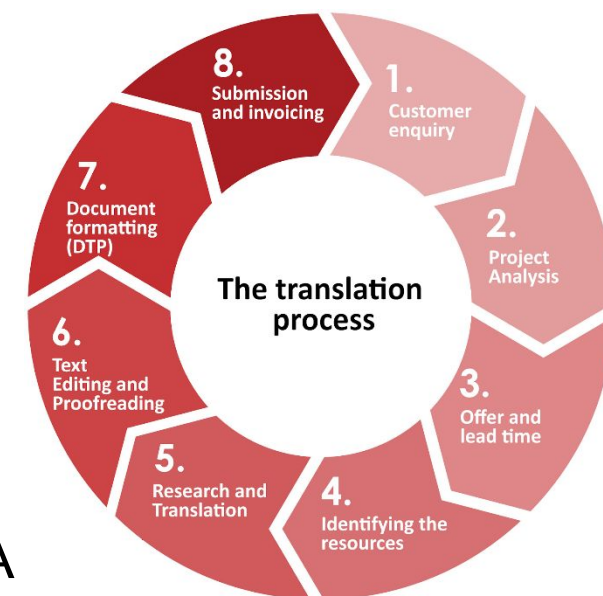
- ➔ РЕЧЕВЫЕ
- ➔ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
- ➔ ПРИНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
- ➔ РЕШЕНИЙ
- ➔ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
- ➔ КОММУНИКАЦИЯ
- ➔ РАЗНЫЕ ТИПЫ ТЕКСТОВ





# ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА

- КОЛЛАБОРАТИВНАЯ РАБОТА В СРЕДЕ ПЕРЕВОДА
- ПОСТЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА
- ПРОЕКТНАЯ РАБОТА (+УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ)
- АВТОМАТИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ
- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ (УСТНЫЙ ПЕРЕВОД)
- АВТОМАТИЗАЦИИ КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА
- РАБОТА С РАЗНЫМИ ФОРМАТАМИ



СРОКИ  
ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ  
ГИБКИЕ  
КОМПЕТЕНЦИИ

VS

ТРАДИЦИОННЫЕ  
ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О  
КАЧЕСТВЕ  
РЕЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ





# МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

- ➔ ОБУЧЕНИЕ ЦИФРОВЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА
- ➔ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ
- ➔ МЯГКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ
- ➔ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫМ И РЕЧЕВЫМ КОМПЕТЕНЦИЯМ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ

## КОНСУЛЬТАН





## МОДУЛЬНАЯ СТРУКТУРА

### БАЗОВАЯ ЧАСТЬ

#### Модуль «Методологический»

➔ История и методология науки  
Общее языкознание и история лингвистических учений

#### Модуль «Лингвистический»

➔ Русский язык и культура речи  
Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации



УЧИТЫВЕТСЯ СПЕЦИФИКА ПРОГРАММЫ  
(эмпирические и объективные методы лингвистических исследований, цифровые технологии в лингвистике)



ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ,  
СПЕЦИФИЧНЫХ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
(специфические области и навыки профессиональной коммуникации, языки для специальных целей)





# МОДУЛЬНАЯ СТРУКТУРА

## ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ

- ➔ **Современные технологии перевода**  
Современное состояние и развитие переводческой отрасли  
*Средства автоматизации письменного перевода*  
*Современные информационные технологии в переводе*  
Современные инструменты устного перевода
- ➔ **Технологии машинного перевода**  
Системы машинного перевода  
Постредактирование машинного перевода
- ➔ **Управление терминологией**  
Двуязычная терминография  
*Системы управления терминологией*  
*Создание терминологической базы*
- ➔ **Качество перевода**  
Корпусные средства и лингвистический поиск в переводе  
*Методика анализа и оценки качества перевода*  
*Экспертиза перевода*

МОДУЛЬНАЯ  
ПРОМЕЖУТОЧН  
АЯ АТТЕСТАЦИЯ

«СИХРОНИЗАЦИ  
Я»  
ТЕМ И ТЕМАТИК  
ПЕРЕВОДА  
МЕЖДУ  
РАЗНЫМИ  
ДИСЦИПЛИНАМ  
И

## ➔ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ И ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

формирование временного коллектива обучающихся и распределение их функций с целью осуществления перевода конкретного текста (группы текстов) с учетом объема материалов для перевода, их жанровых и стилистических характеристик и временных ограничений

на материале реальных переводов

## ➔ КЕЙС-МЕТОД

использование реальных кейсов от индустрии, привлечение работодателей для разбора конкретных кейсов

## ➔ АНАЛИТИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

текущее состояние отрасли на материале конкретных компаний, отраслевых ресурсов, профессиональных организаций и блогов





## ➔ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

работа в переводческих компаниях (включая возможность трудоустройства до окончания освоения ОП)

выполнение исследований на эмпирической базе проектов, реализованных в процессе обучения и прохождения практик

## ➔ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

комплексный анализ кейса, решение конкретной переводческой задачи (перевод, постредактирование, анализ терминологических решений)

подготовка ВКР на эмпирической базе проектов, реализованных в процессе обучения и прохождения практик





РУССКИЙ (ОПРЕДЕЛЕН АВТОМАТИЧЕСКИ)

РУССКИЙ

АНГЛИЙСКИЙ



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ



SPASIBO ZA VNIMANIYe



20/5000



РУССКИЙ

АНГЛИЙСКИЙ

УКРАИНСКИЙ



THANKS FOR YOUR ATTENTION

